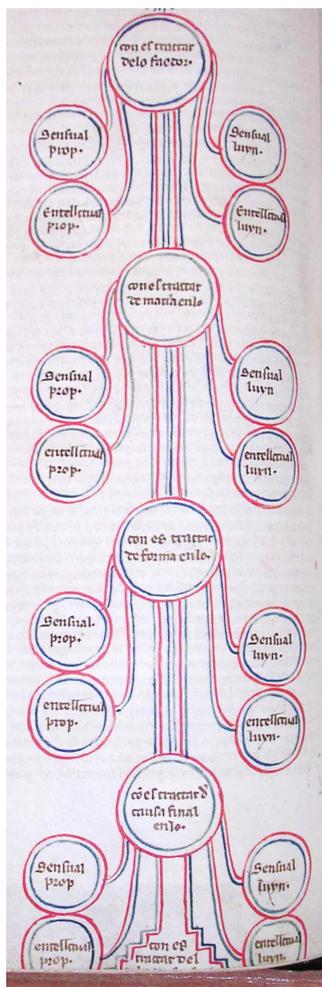


# Ramon Llull y el intelecto figurativo

*Zoom-Workshop* por la publicación del *Libro de la Contemplación en Dios* (edición en castellano dir. por Julia Butiñá, III vols., Palas Atenea, Madrid, 2019-2020)

20 y 22 de abril 16.00-18.00 (Porto) / 17.00-19.00 (Madrid)



*Libro de la contemplación en Dios*

Palma de Mallorca, Colegio de la Sapiencia F143, 156r

(Digitalizado en Die Freiburger Handschriftendatenbank- Raimundus-Lullus-Institut: [https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal\\_derivate\\_00014590/schriften.html](https://lullus.ub.uni-freiburg.de/files/lullus/DocPortal_derivate_00014590/schriften.html))



## Presentación

JOSÉ HIGUERA RUBIO

jhiguerarubio@fsof.uned.es  
UNED

En este *workshop* fueron presentadas las contribuciones del equipo que protagonizó los trabajos de traducción al español de los tres volúmenes del *Libro de la Contemplación en Dios (LCD - Llibre de contemplació en Deu – Liber contemplationis in Deum)* que se distribuyen en cinco libros, 366 capítulos —más cuatro adicionales que significan las fracciones del año solar—, superando las 2000 páginas. En el catálogo del polígrafo mallorquín Ramon Llull (ca.1232-1316) es la segunda de sus obras, tras *La lògica del Gatzell*, y es fundamental en su producción —de un total de 280 títulos—, así como la de mayor extensión.

La edición crítica del texto catalán, dirigida por Antoni I. Alomar, data el *LCD* —junto con la versión árabe, hoy perdida— entre 1271-1273. Lola Badia y Albert Soler describen la aparición del *LCD* como la «emergencia de un continente literario», en tanto que el editor de la obra latina lulliana —Fernando Domínguez— sostiene que Llull es al catalán lo que Dante al italiano, Shakespeare al inglés, o Cervantes al español.

Esta reunión sirvió para aproximarnos a la «cartografía» del *LCD* en la que abundan tanto los diferendos lingüísticos como el inventario de las formas retóricas empleadas por los medievales para expresar su diálogo con el creador, lo que muestra una arraigada profesión de fe. Se cuentan, además, los inesperados giros narrativos de un «yo» mundano y emocional que, al estilo de los trovadores, desgaja las enseñanzas de las artes liberales y mecánicas. Todo esto inmerso en el contexto interreligioso en el que Ramon Llull, un menestral, laico y autodidacta del mediterráneo occidental, se atribuye el haber «romanceado» —o «traducido»— un texto inagotable que él mismo afirma ha escrito originalmente en árabe.

El *LCD* apela a la construcción de un entendimiento figurativo que se aprovecha de las formas de la interpretación textual (literal, alegórico, moral y anagógica) y de la representación visual (árboles y figuras geométricas) para exponer el discurrir del intelecto al unísono con la vida espiritual, cuyo fundamento descansa en la comprensión y en la experiencia virtuosa de los principios teológicos que operan en la naturaleza.

Es importante mostrar y resaltar el oficio que se requiere para el «traslado» de un texto del vernáculo medieval a una lengua de uso contemporáneo.

Dicha tarea fue llevada a cabo por un equipo de traductores bajo la coordinación de Julia Butiñá, y ha sido publicada dentro de la Sección de Filología Catalana - Editorial Palas Atenea, dirigida por Matilde Rovira. Este proyecto y su realización han sido posibles gracias al soporte de ISIC-IVITRA, de la Universidad de Alicante, liderado por Vicent Martines.

Las contribuciones presentadas durante el Workshop<sup>1</sup>, ahora publicadas en esta Sección Lulliana, retornan sobre los pasos de un arduo trabajo, y enfatizan la importancia de la recepción de la obra de Ramon Llull en distintos ámbitos. Con todo se ha buscado resaltar la influencia de este texto universal que todavía genera amplias discusiones y que nos muestra un ejemplo de transmisión del saber en lengua vernácula dentro de la península Ibérica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Butiñá, J. (2020) «La primera traducción del *Libro de Contemplación en Dios*», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 25, pp. 327-330 [<http://revistas.uned.es/index.php/RLLCGV/article/view/28915>]
- Conde M. +Pabón de Acuña, C. T. (2016) «Consideraciones en torno al *Liber Contemplationis in Deum*», *Mirabilia: Electronic Journal of Antiquity, Middle & Modern Ages*, 23, pp. 115-127 [<https://www.raco.cat/index.php/Mirabilia/article/view/321013>]
- Domínguez Reboiras, F. (2016) «Ramon Llull: a Bridge Among Christian, Jewish and Islamic cultures», *Contributions to Science*, 12-1, pp. 63-70 [<http://revistes.iec.cat/index.php/CtS/article/view/142868/141757>]
- Teleanu, C. (2015) «*Art e manera*. Le système de l'Art des arts du Libre de Contemplació de Raymond Lulle», *Mediaevalia Textos e Estudos*, 34, pp. 145-168 [<http://ojs.letras.up.pt/index.php/mediaevalia/article/view/1384>]
- Pabón de Acuña, C. T. (2020) «Reflexiones sobre el trabajo de la traducción del *Liber Contemplationis in Deum* de Ramon Llull», *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 25, pp. 331-338 [<http://revistas.uned.es/index.php/RLLCGV/article/view/28916>]

## Otras traducciones del *Libro de contemplación en Dios*

Teleanu, T. (trad.) en: Lulle, R (2019), *Ouvres complètes*, Tome I [Compendium de la Logique d'Algazel - Logique d'Algazel - Livre de Contemplation

---

<sup>1</sup> La celebración del *Workshop* y la edición de las contribuciones presentadas se realizaron en el ámbito del proyecto «From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations in the Middle Ages and Early Modernity (xiii<sup>th</sup>-xviii<sup>th</sup> century)», POI-01-0145-FEDER-029717, FCT-Instituto de Filosofia/Universidade do Porto, [jhiguerarubio@fsof.uned.es](mailto:jhiguerarubio@fsof.uned.es). Se incluyen las presentaciones de Matilde Rovira (Editora-Atenea) y Rosa Planas (Escritora) que cumplieron la función de dialogar con el evento y la obra traducida de una manera más cercana y distendida.

en Dieu], Introduction, traduction du catalan / latin et notes de Constantin Teleanu, coll. « Doctrines Médiévales » I, Paris - Metz, Schola Lvllyiana - Messkhy Publications, , i-xxiv + 658 p. [ [https://www.schola-lvlliana.org/store/p19/%C5%92UVRES\\_COMPL%C3%88TES\\_de\\_Raymond\\_LULLE\\_%2F\\_Tome\\_I.html](https://www.schola-lvlliana.org/store/p19/%C5%92UVRES_COMPL%C3%88TES_de_Raymond_LULLE_%2F_Tome_I.html) ]

**Links:**

Ramon Llull, *Libro de contemplación en Dios*: [https://www.editate-na.com/epages/eb7374.sf/es\\_ES/?ObjectPath=/Shops/eb7374/Products/978-84-15194-33-0](https://www.editate-na.com/epages/eb7374.sf/es_ES/?ObjectPath=/Shops/eb7374/Products/978-84-15194-33-0)

**Difusión y Organización FDTW Project / Instituto de Filosofía (Universidade do Porto):**

[https://ifilosofia.up.pt/proj/fdtw/fdtw\\_project](https://ifilosofia.up.pt/proj/fdtw/fdtw_project)

<https://ifilosofia.up.pt/activities>

